

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME XI · 1986

SOCIETA EDITRICE IL MULINO BOLOGNA

Una cala en el verbo medieval: el morfema de 'anterioridad' en *El Libro de Alexandre*

0.1. Nuestro propósito inicial se centra en ver mediante qué formas verbales se manifiesta la 'anterioridad' en el castellano del siglo XIII, concretamente en *El Libro de Alexandre*. Pieza imprescindible del Mester de Clerecía, ya ha sido objeto de abundantes estudios desde el punto de vista literario, e incluso desde el lingüístico; por tratarse de una obra amplia — más de dos mil tetrástrofos — ofrece material suficiente para llegar a ciertas conclusiones¹.

Un núcleo de oración, tal como lo entendemos, es un sintagma constituido por un signo léxico, cuyo contenido denominamos lexema, y un signo morfológico cuyo contenido son los morfemas ('número', 'persona', 'aspecto', 'modo', etc.). Las llamadas formas no personales del verbo no las tendremos en consideración por no cumplir este requisito. Por otra parte, estas formas realizan las mismas funciones que los nombres, adjetivos y adverbios (Implemento, Complemento, Atributo, etc.) dependiendo de un núcleo verbal o una función secundaria, no oracional, en un sintagma complejo, actuando como término adyacente de un núcleo nominal.

0.2. Las *formas compuestas* que serán el objeto de nuestro estudio, ¿forman parte del sistema verbal español, como *canto*, *cantaba*, etc., o hay que considerarlas formas perifrásticas?

Su composición es la siguiente: dos signos léxicos, acompañados respectivamente de un signo morfológico y de un derivativo. Están presentes los morfemas extensos que caracterizan a las formas de la conjugación. El signo léxico unido al derivativo porta el contenido semántico de que se trata. Además, el participio está inmovilizado en sus marcas de género y número.

¹ *El libro de Alixandre*, reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson, Madrid 1979. Aunque para el estudio nos hemos servido de la edición de los manuscritos de Raymond Willis, New York 1934, hemos preferido ejemplificar con la ed. de Dana Arthur Nelson para facilitar la lectura. Solamente en una ocasión (estrofa 909) seguimos el manuscrito P de la edición de Willis.

En el español actual, aunque existe una diferenciación gráfica, en la pronunciación no hay separación ni se percibe distinción alguna (excepto la acentual) entre *he cantado* y *canto* o *cantaré*. El origen perifrástico de estas formas verbales no es un motivo que nos induzca a separarlas del resto ya que hay entre las formas simples ejemplos de viejas formas analíticas: *cantaré* < CANTARE HABEO, *cantaría* < CANTARE HABEBAM. También poseen morfemas verbales ('perspectiva', 'modo'...) al igual que las formas sintéticas.

Martín S. Ruipérez, para determinar si las perífrasis forman parte del sistema verbal, toma como criterio básico el de la *conmutación*. El auxiliar *haber* nunca es conmutable, debido a la invariabilidad del participio. Estamos ante un significante complejo para expresar un significado².

La unidad de estas formas se manifiesta por: a) la rigidez en el orden de los elementos; b) la incapacidad de intercalar algún elemento entre el verbo auxiliar y el participio. Sólo en ocasiones admiten un adverbio. No parece, pues, que haya inconveniente en introducir las formas compuestas en el sistema verbal del español hodierno y — si se cumplen estos requisitos — en el del español medieval.

1. Morfema aspectual y morfema de anterioridad

La existencia del aspecto como categoría independiente de la temporal ha sido admitida casi unánimemente por los estudiosos. «The noun 'aspect' will normally, and in the plural 'aspects' always, be restricted to referring to particular grammatical categories in individual languages that correspond in content to the semantic distinctions drawn»³. ¿Qué distinciones semánticas caracterizan al aspecto frente a otras categorías?

Por *aspecto* se entiende «les manières diverses de concevoir l'écoulement du procès même»⁴. El desarrollo del hecho al que hace referencia el lexema verbal es independiente de la perspectiva temporal que adopte el hablante al considerarlo o a la localización de ese hecho en un punto cualquiera del tiempo cronoló-

² M. Ruipérez, «Notas sobre la estructura del verbo español», en *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid 1967, pp. 89-96.

³ B. Comrie, *Aspect*, Cambridge 1976, p. 7.

⁴ J. Holt, *Etudes d'aspect*, Copenhague 1943, p. 46.

gico o real. Puede suceder que los acontecimientos estén situados en un mismo 'tiempo' y que posean diferentes aspectos.

Los diversos contenidos aspectuales se manifiestan de dos maneras: a) mediante recursos léxicos; b) mediante recursos gramaticales.

Desde una perspectiva temporal, creemos que estas dos formas de expresar el desarrollo del proceso no se sitúan en un mismo nivel de análisis ya que, en el primer caso, el aspecto no sería un hecho propiamente gramatical sino lexemático. De esta manera aislamos el *aspecto* propiamente dicho (expresado por medios gramaticales) del modo de la acción o *Aktionsart*. El proceso interno de la acción (*Aktionsart*) dependerá del tipo de lexema que nos encontremos. En este sentido cabe hablar de un aspecto *durativo* (*vivir, saber*), *momentáneo o puntual* (*saltar, chocar*), *reiterativo* (*golpetear*). Es una categoría semántica que estará en relación con la significación particular de cada verbo. Ahora bien, estos contenidos no vienen en español acompañados de formas propias en la expresión.

1.1. Holt divide el aspecto en dos categorías: a) *aspecto flexional*, y b) *aspecto sintagmático*. Ambos indican la misma idea: el término del proceso. La diferencia está en la expresión. Mientras que el primero se manifiesta por una forma simple constituida por un signo léxico y un signo morfológico que, unidos, forman un sintagma, en el segundo «se répètent ces correlations des formes simples»⁵. Hay una combinación de signos léxicos con sus correspondientes signos morfológicos y es esta combinación de temas lo que caracteriza al aspecto sintagmático.

1.2. Llegados a este punto, uno puede preguntarse qué relación guarda el morfema aspectual con el morfema de anterioridad, objeto de estudio, y qué se entiende exactamente por 'anterioridad'.

Si, como dice Holt, la única distinción entre los que él denomina aspectos *flexional* y *sintagmático* es su diferente expresión (forma simple / forma compuesta), resultaría innecesario hablar de dos tipos aspectuales, toda vez que ambos indican la conclusión del proceso. Lingüísticamente estaríamos ante una única

⁵ J. Holt, *op. cit.*, p. 47.

forma de contenido expresada por medios diferentes, al igual que en el plano de la expresión y dentro de las unidades de la segunda articulación, consideramos que existe una misma unidad lingüística, un fonema /b/ en /báka/ o /kába/, ya se realice como oclusiva [b] o como fricativa [β]. En esa identidad se han basado muchos lingüistas al incluir en un mismo grupo a formas sintéticas y analíticas, aunque a menudo hayan hablado de tiempos perfectos en lugar de aspecto. No importa, se trata en cualquier caso de una referencia a los mismos contenidos con diferentes denominaciones⁶.

Sin embargo, en nuestra opinión, no hay identidad de contenidos entre *canté* y las formas compuestas en el castellano actual. Si bien es cierto que las dos expresan hechos concluidos, las formas compuestas hacen referencia a algo más y ese algo no es otra cosa que «la suite de cosas» de la que ya habla Holt⁷, es decir, la ‘anterioridad’ de un proceso con relación a otro. Este hecho condujo a Alarcos a realizar modificaciones en sus primeros trabajos sobre el verbo español⁸.

Ya Bello dice a propósito de las formas compuestas: «El tiempo significado por la forma compuesta es anterior al tiempo del auxiliar. Por consiguiente *he cantado* es un *antepresente*, *hube cantado* un *ante-pretérito*, *habré cantado* un *ante-futuro*, *había cantado* un *ante-co-pretérito* y *habría cantado* un *ante-pos-pretérito*⁹. Bello establece esta nomenclatura acorde con su tripartición del tiempo lingüístico. Para nosotros el significado de las formas compuestas no es temporal (tienen su propia perspectiva); lo que ponen de relieve es la «anterioridad» de un proceso con relación a otro, de aquí la denominación tradicional de *tiempos relativos*.

A una conclusión semejante llega Klum, al señalar que «on

⁶ Academia Española, *Gramática de la lengua española*, Madrid 1917, p. 267; id., *Gramática de la lengua española*, Madrid 1931, p. 270; S. Gili Gaya, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona 1970, 9ª edic., pp. 148-9; Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid 1973, p. 472.

⁷ J. Holt, *op. cit.*

⁸ E. Alarcos Llorach, «Estructura del verbo español», en *Estudios de lingüística funcional*, Madrid 1978, 2ª edic. Posterior a este artículo «Otra vez sobre el sistema verbal español», en *Estudios de gramática funcional*, pp. 257-284. También «El sistema verbal del catalá», en *Actes del Tercer Colloqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Oxford 1976, pp. 15-25.

⁹ A. Bello, *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires 1964, 7ª edic., p. 222.

peut dire que tout ce qui est antérieur à mon activité, à moi-ici-maintenant est achevé, accompli. Mais ce qui est important c'est de comprendre que les formes composées expriment toutes l'aspect d'accompli et l'antériorité en *même temps*. Tantôt il sera sans doute possible de constater que c'est l'accompli qui est dominant, tantôt que c'est la relation d'antériorité qui l'emporte»¹⁰.

Con estas consideraciones previas creemos que ya es posible pasar a lo que constituye el objeto de este estudio: determinar mediante qué formas verbales viene expresada la 'anterioridad' en la Edad Media, concretamente en el siglo XIII. No tendremos en cuenta el contenido aspectual sino solamente el morfema de anterioridad, sustancia de contenido ésta que si bien hoy, en el español actual, es expresada por las formas compuestas, en el castellano medieval puede no serlo exactamente de la misma manera.

2. El morfema de 'anterioridad' en el castellano medieval

En el castellano medieval este contenido es expresado por dos significantes diferenciados. Hay una serie de formas flexivas que conservan la referencia a la anterioridad que tenían ya en latín. Pero existe también una serie de formas analíticas procedentes de las perífrasis HABEO CANTATUM, HABEBAM CANTATUM, etc., que presentan ya el participio inmovilizado y donde el verbo auxiliar *haber* se ha vaciado de contenido; su única función es la de ser portador de los morfemas verbales. De modo que nos encontramos con que un mismo contenido se manifiesta por expresiones distintas.

Junto a este valor de las formas analíticas siguen vigentes las formas perifrásticas que expresan su valor originario de 'resultado de una actividad previa'; en estos casos el verbo *haber* es independiente y el participio concuerda en género y número con el sintagma que realiza la función de implemento.

La 'anterioridad' se evidencia en la expresión de dos maneras: por formas sintéticas y analíticas. Así un contenido como «he cantado» tiene dos expresiones: /kaNté/ y /e kaNtaðo/.

Tras un análisis minucioso del *Libro de Alexandre* hemos

¹⁰ A. Klum, *Verbe et adverbe*, Upsala 1961, p. 124.

podido ver mediante qué formas verbales se indicaba la 'anterioridad' en el castellano de esa época. Son las siguientes:

/kaNté/
«he cantado»
/e kaNtádo/

2.1. /kaNté/

- 36 enpeço el maestro al infant demandar:
«fijo, vós, ¿qué *oviestes*? ¿quién vos fizo pesar?
Si yo saberlo puedo, no-m-lo podrá lograr;
vós non me lo devedes a mi esto celar».

Los vasallos de Darío han venido a cobrar los tributos a los súbditos del padre de Alexandre. Éste está presente y, aunque joven, hace la promesa de lidiar con Darío para liberar al pueblo de su sumisión. Las estrofas precedentes nos dan cuenta de su estado:

- 31 El infant con la quexa se(d)ié descolorido,
triste e destenprado, de tod sabor exido,
com si-l oviés alguno por ventura ferido
o si algunas nuevas ovies(s)e entendido

Así lo encuentra Aristóteles, su maestro, y le pregunta: «Qué *oviestes* o quién vos fizo pesar?», que traducido al lenguaje actual sería más o menos esto: «Qué *ha sucedido* o quién te *ha hecho sufrir*». Las acciones «tener» y «hacer» son anteriores al momento de la elocución en el que están situadas otras acciones expresadas por la forma *canto*: *puedo* y *devedes*.

- 190 Dio l(e) Dios man a mano ya quanta mejoría,
recobró la palabra con la grant alegría;
dixo, «Fijo, yo mucho *cobdicié* este día;
desaquí, por que muera, una nuez non daría
- 191 «Fiera ment vos *honrastes*, en grant precio s(ub)iestes
quand Nicholao *matastes*, Armenia *co(n)quisiestes*;
mas todas vuestras bondades agora las *cunpli(e)stes*
quand (d)el falso Pausona tal derecho me diestes.

Filipo, padre de Alexandre, está gravemente herido como consecuencia de la pelea que ha tenido con Pausona, un vasallo que pretendía a la reina. De la reyerta el rey sale malparado pero aparece, casi milagrosamente, Alexandre que se enfrenta a Pau-

sona y lo mata. A continuación se dirige hacia su padre quien, momentos antes de morir, le dice: «Yo *he codiciado* mucho este día, ahora morir ya no me importa puesto que *has matado* a Nicolao, *has tomado* Armenia y *has venido* a socorrernos» Después de bendecirlo, Filipo muere.

Nótese la diferencia de estos pretéritos con los de los versos a, b y c de la estrofa 190 (*dio, recobró y dixo*). Aquí el hablante — en este caso el escritor — ve los hechos ya concluidos con desinterés y sin ninguna relación con el momento del habla. En cambio en este otro empleo *canté* hace referencia a un hecho que al emisor le interesa y que considera anterior a otro o al momento de la elocución. La acepción de *canté* indicando «anterioridad» es empleada profusamente en *El Libro de Alexandre*.

En este punto se hace necesario dilucidar el valor lingüístico de *canté*. Vemos como una misma expresión es empleada con dos significados: «canté» y «he cantado». ¿Nos encontramos ante dos invariantes, ante dos formas verbales o, por el contrario, estamos ante dos variantes de contenido de una sola unidad lingüística?

Para aceptar el primer supuesto sería necesario que en un mismo acto de habla pudieran diferenciarse ambas. En este caso, donde el hablante pudiera elegir entre una u otra, nos encontraríamos ante un caso de homonimia.

En el segundo supuesto, sería el contexto el que condicionaría la interpretación de una u otra acepción. El hablante no tendría capacidad para elegir. Se trataría de una situación ampliamente estudiada ya en fonología y que se conoce con el nombre de *distribución complementaria*: Cuando dos unidades sustancialmente análogas no aparecen nunca en el mismo contexto, no se puede elegir nunca entre una u otra y, por tanto, no son dos unidades sino una. En este caso, *canté* «he cantado» aparece siempre en el *estilo directo* donde nunca lo hace *canté* «canté» y viceversa, *canté* «canté» sólo se presenta en el *estilo indirecto* donde nunca encontramos a *canté* «he cantado».

Estadísticamente son más numerosas las formas de pretérito que se refieren a hechos pasados debido al carácter narrativo del poema. Concluimos el estudio de esta forma con un ejemplo más:

- 946 Ond creo que los dios grant merced me *fizieron*
 e parece por ojo que grant bien me *quisieron*
 quando tales vasallos tan leales me *dieron*
 por defender los regnos en que a mí *pusieron*.

2.2. /e kaNtádo/

Esta significación de *he cantado* sin tener en cuenta el resultado de la actividad expresada por el lexema verbal la encontramos ya, esporádicamente, en el latín clásico y reaparece en la lengua escrita del siglo IV; por consiguiente, el uso de *he cantado* con el valor de «he cantado» no es más que la continuación de un empleo ya antiguo que se hará cada vez más frecuente y que en siglos posteriores será el que triunfe.

Creemos ver este valor en los siguientes casos:

- 687 «Bien sé que Achilles por su barraganía
nin me vençrie por armas nin por cavallería;
mas deque Tú *as puesto* la ora e el día,
contra lo que Tú fazes venir yo non podría.
- 1927 «Los que tú has ganados, non tuyos naturales,
tienen te grant despecho, non te serán leales;
ca veen que *han preso* de ti muchos (de) males:
han su señor perdido, e otras cosas tales.

Nos hace opinar así la no concordancia entre el participio y el implemento y la ausencia de elementos interpolados entre los dos miembros que inicialmente componían la perífrasis. Ello demuestra que *he cantado*, en este empleo, es considerada ya como una forma única.

La forma perifrástica que incide en el resultado presente de algo pasado es más frecuente. Veamos un ejemplo:

- 467 Començó-l mal traer con palabras iradas;
dixo l(e), «Tus bondades *as* las bien *acabadas*;
busques(te) la nemiga, fuyes de las lançadas,
As todas (las) tus gentes mala ment *aontadas*.

«Tus bondades las *tiens terminadas*; *tiens* a tus gentes avergonzadas».

/kaNtára/
«había cantado»
/a'bia kaNtádo/

2.3. /kaNtára/

Con la misma significación que poseía CANTAUERAM, forma de la que procede, sigue utilizándose en la Edad Media: haciendo

referencia a un hecho real que el hablante considera con perspectiva de pasado pero anterior a otro ¹¹.

- 549 Eneas con la saña del golpe que *prisiera*
tan raviOSO andava com una sierpe fiera;
buscando por el campo al griego que-l *firiera*,
tuvo que, si-l fallasse, vengado en(d soviera).

«*Había recibido*», «*había herido*». Las acciones «prender» y «herir» son anteriores al hecho expresado por *andava*.

- 609 La cerca en tod esto avié mucho durado;
avié, que *empeçara*, bien un lustro pasado;
mas non avién aún mas d'esto recabdado,
qua el término puesto non era aplegado.

«Hacia que *había empezado* más de un lustro». La acción «empezar» es anterior a la indicada por la forma *auje*.

- 201 La corte fue llegada como el rey *mandara*,
semejaba que todos vinién a fust o vara;
quand lo vío el rey, alegre-s-le la cara;
qui quier gelo verié que la tenié más clara.

«La corte fue bien abastecida de quanto el rey *había mandado*».

- 323 Maguer que yerma era, desfecha e quemada,
parecién los cimientos por do *fuera* poblada;
veyé que don Omero non *mintiera* en nada,
todo quanto *dixera* era verdat provada.

«Aunque estaba desierta, deshecha y quemada, aparecían los cimientos por donde *había sido* poblada; veía que don Homero no *había mentido* en nada», todo lo que *había dicho* era cierto.

2.4. /abía kaNtádo/

Así como HABEO CANTATUM había nacido para incidir en el resultado de una acción en el presente, ya que CANTAUI no indicaba sino la anterioridad, «he cantado» o la actividad en el pasado, «canté», se sintió la necesidad de expresar el resultado de un hecho en el pasado. Se recurre entonces a la formación peri-

¹¹ M^a C. Martínez, Díez, «Diacronía de *cantara*», *Archivum* 31-32 (1981-1982): 513-25.

frástica HABEBAM CANTATUM. El valor original de esta perífrasis era «tenía cantado».

Con este valor va a seguir usándose en el castellano medieval, pues para indicar la anterioridad, «había cantado», existía una forma, *cantara*, procedente del CANTAUERAM latino. Este valor resultativo va a ser el que predomine en el siglo XIII pero encontramos muchos casos donde parece ser que *había cantado* ha dejado de funcionar como perífrasis y es utilizada para hacer referencia a la anterioridad de una acción respecto a otra que se considera con perspectiva de pasado.

Si *he cantado* lo encontrábamos ya sin señalar el resultado e incidía en la anterioridad, aunque en muy contadas ocasiones, el porcentaje se incrementa con la forma *había cantado*. ¿A qué es debido este fenómeno? Creemos que el paulatino deslizamiento de *cantara* hacia valores modales no indicativos pudo ser la causa de que la perífrasis, que indicaba el resultado de una actividad, pasara a indicar la anterioridad, sin incidir en el resultado. Es entonces cuando *había cantado* se integra en el sistema verbal. Veamos algunos ejemplos:

- 518 Ovieron los troyanos a tornar las espaldas,
siguí los Diomedes dando grandes colpadas;
dizién que *avién visto* en mal punto a Pallas,
las nuevas de Elena non fuessen aparadas.

«Decían que *habían visto* a Palas».

- 917 Sisene un ric omne porque non dixo nada,
tovieron que de Dario *avié preso* soldada;
fue luego la sentencia por concejo judgada:
que por ál non passa(s)e si non por la espada.

«Pensaron que *había recibido* dinero de Darío». La acción expresada por *había cantado* es anterior a la expresada por *canté*.

- 1534 (Al) rey Alixandre plogo-l de voluntat,
quando-l besó la mano el rey de la cibdat;
vio que-l *avié fecho* Dios grant piadat,
ca (nunca) la ganara menos de mortandat.

Estos ejemplos tienen en común las siguientes características: a) el participio no concuerda en género y número con el sintagma implemento; b) el verbo *haber* ha perdido el significa-

do de «tener», y c) no aparecen elementos interpolados entre *haber* y el participio.

2.5. «hubo cantado» — /óbo kaNtádo/

Es curioso constatar la escasa frecuencia de *hubo cantado* expresando anterioridad. Únicamente aparece un caso claro. Otras veces, las exigencias de la rima nos hacen poner en duda la posible referencia a la anterioridad. Todo parece indicar que ya en la Edad Media se producía la misma situación que hoy: el reducido empleo de *hubo cantado*, aunque para confirmarlo sería necesario estudiar otros textos. Las causas que ha dado Alarcos para el español actual podrían hacerse extensivas al español medieval¹².

- 167 Quand los *ovo vencido* a todo su talento,
estemó más de mil, enforcó más de ciento;
juraron por jamás todos su mandamiento
e que nunca farién otro tal fallimiento.

«Cuando los *hubo vencido*».

- 320 Quando *ovo* el rey sus cosas assentadas,
puesto sus doze pares, sus leyes ordenadas,
mandó mover las huestes, prender otras posadas;
qua querié contra Dario meter-s'a denodadas.

Si bien aquí no se establece concordancia entre el participio y el implemento, *sus doze pares*, es arriesgado atribuir a *hubo cantado* valor de anterioridad ya que está conectado con las perífrasis *ouo asentadas* y *ouo ordenadas* que inciden en el resultado y no en la anterioridad. Además, hay interpolación de elementos.

Otro ejemplo dudoso es el siguiente:

- 1159 Quand *ovo dicho* esto començó-s a desfer,
(i)xió me de los ojos, non lo pude veer;
tornó-s la casa lóbrega, qual solía seer,
podrié un omne muerto la olor guarecer.

Aunque no aparecen elementos intercalados, el carácter del implemento (neutro) no evidencia las marcas en el participio.

¹² E. Alarcos Llorach, «Otra vez», pp. 281-2.

2.6. «habré cantado» — Ø

No hay ninguna muestra de /aβRé kaNtádo/ indicando la anterioridad. Como forma perifrástica tan sólo encontramos un ejemplo en *El Libro de Alexandre*.

2.7. «habría cantado» — /kaNtára/

Veámos más arriba que el significante /kaNtára/ iba asociado al significado «había cantado», es decir, aludía a hechos pasados o contemplados como tales, reales y anteriores a otros.

Junto a este uso, esta forma verbal aparece utilizada con otro valor: en enunciados donde predomina el sentido de lo no real. La realización de la acción expresada por el lexema verbal dependerá de ciertas condiciones; por ello se presenta en estructuras condicionales completas (con prótasis y apódosis) o en enunciados condicionales implícitos donde es el contexto el que deja ver tal condición u otra oración que niega el carácter real de la acción.

No entraremos a examinar los diferentes modos que pueda poseer *cantara*, no es nuestro objetivo, pero en estas estructuras también indica anterioridad:

- 366 «Mug(i)er só e hermana del grant emperador,
de Júpiter que es de los reys señor;
si él oviés fallada más genta o mejor,
a mí non *escogiera* que fuesse su uxor.

Se está celebrando el juicio, presidido por Paris, para ver a quién corresponde la manzana. Cada diosa canta sus virtudes y atributos. En esta estrofa habla Juno y dice lo que, más o menos, podríamos parafrasear así: «Si Jupiter hubiera encontrado otra más gentil y mejor que yo, no me *habría escogido* a mi para ser su mujer».

Vemos como *cantara* sigue conservando el valor de anterioridad y la perspectiva de pasado pero se ha producido un deslizamiento modal. La 'elección' está supeditada a que se cumpla la condición de la prótasis.

- 1327 El sol era (exido), el pueblo levantado,
el rey Alixandre aún durmié quedado;
del velar de la noche (e)ra mal quebrantado:
aún *durmiera* más, si-l ovies(s)en dexado.

«*Habría dormido* más si lo hubieran dejado»

- 1753 Pero *podieran* antes aguisarlo mejor:
quando finar querién, finar con su señor;
si lo oviessen fecho, non les *fuera* peor,
mas era otra guisa puesto del Criador.

En esta estrofa están presentes los dos valores vistos de la forma *cantara*. En el primer verso, *podieran* indica la anterioridad de un hecho considerado real: «habían podido». En el verso c) *fuera* posee un contenido condicionado a que se efectúe lo señalado en la prótasis. «Habían podido antes prepararlo mejor cuando querían morir con su señor; si lo hubieran hecho no habría sido peor, pero el Creador lo había dispuesto de otra manera».

- 2468 Si quisiesse el fado prestarle mayor vida,
poblara por ventura Troya la destroída;
mas sabe Dios los omnes tener en tal medida
que no da a ninguno prosperidat complida.

«Si el destino hubiera querido dar a Troya mayor vida la *habría poblado*, pero no lo quiso».

- 1421 Assaz *quisiera* Darío en el campo fincar,
mas non gelo quisieron los fados otorgar,
que era ya fadado — non podié ál estar —:
Bessus e Narbaçones lo avién a matar.

«Darío, si hubiera podido, *habría querido* permanecer en el campo...».

- 2279 «Non es honra nin precio pora omne honrado
meterse a ventura en lugar desguisado;
on li *cayera* precio a Éctor el famoso
de irse abraçar con un puerco lodado».

«Si hubiera ido... no le *habría caído*».

En estos ejemplos donde *cantara* está en una condicional implícita, conserva el valor de anterioridad pero siempre con un modo condicionado.

Como sucedía con /kaNté/, /kaNtára/ es expresión de dos contenidos. También aquí la distinción está asegurada, nunca aparece la una en el lugar de la otra: /kaNtára/ «habría cantado» se presenta únicamente en la apódosis de estructuras con-

dicionales o en contextos condicionados donde nunca lo hace /kaNtára/ «había cantado». Se encuentran en distribución complementaria¹³.

2.8. /aḅRía kaNtádo/

Siempre como perífrasis. Sólo en un caso no presenta concordancia con el sintagma implemento:

- 258 «El sabor de la tierra faze muchos mesquinos
e que en grant repoyo biv(a)n de sus vezinos;
(J)asón si non oviesse abiertos los caminos,
non *avria ganado* tan ricos vell(o)cinos.

No obstante hay que poner en duda la referencia a la anterioridad ya que en la estrofa correspondiente al manuscrito (O) funciona como perífrasis: «non *auria ganados* / tan ricos vlezinos».

2.9. /obiére kaNtádo/

La forma simple *cantare* CANTAUERO, CANTAUERIM y CANTAREM ha perdido en el siglo XIII toda alusión a la anterioridad. La forma perifrástica *hubiere cantado* que, como todas las perífrasis, en un principio, incidía en el resultado de la actividad previa, pasa a hacer referencia a la anterioridad. No obstante, hay que decir que solamente la encontramos en dos ocasiones en el *Libro de Alexandre*:

- 909P Señor, dixo, non dudes en esta medezina
nunca en esti siglo beuras otra mas fina
sy eso *oujeres pagado* seras sano ayna
mas el mesturero es de mala farina.
- 1678 «Los griegos andan cerca fiera ment encarnados;
as los pueblos perdidos, los barones menguados;
si los que (te) fincaren *ovieres despagados*,
sepas, seremos todos nós e tú afollados».

¹³ M^a C. Martínez Díez, «Diacronía», pp. 523-4.

En esta estrofa la concordancia puede ser debida a la rima.

/kaNtáse/
« hubiese cantado »
/obiése kaNtádo/

También este contenido se manifiesta por dos formas diversas, una sintética y otra analítica.

2.10. /kaNtáse/

Uno de los contenidos de la expresión /kaNtáse/ es la referencia a un hecho cuya realidad ignoramos que, de haberse realizado, estaría localizado en un punto anterior a otro situado en el pasado cronológico. Indica anterioridad, y, por consiguiente, conserva el valor originario latino. Puede ir acompañado de un adverbio que viene a reforzar esta idea.

Del mismo modo que las formas del modo indicativo no nos indican inequívocamente el momento en que un determinado acontecimiento tiene lugar, las formas del subjuntivo pueden también expresar hechos situados en cualquier punto de la cadena temporal extralingüística. La imprecisión es más acusada con estas formas ya que vienen envueltas en un matiz de irrealidad.

Cantase, con este valor, está relacionada con otra forma verbal que posee perspectiva de pasado. Veamos algún ejemplo:

- 35 Quand vío al disciplo seer tan sin color,
 sabet que el maestro ovo muy mal sabor.
 Nunca pesar le vino que-l *semejás* peor,
 pero ovo el niño, quando-l vío, pavor.

La acción «semejar» es anterior a la de «venir»: «Nunca le vino pesar que le *hubiese parecido* peor»

- 119 El infant el cavallo no-l quiso cavalgar,
 ant que *fuesse* armado e *besás* el altar;
 grad(ió) lo Bucifal, e fue-s-le inclinar;
 non fuera menester que-l oviesse por far.

«No quiso cabalgarlo antes de que *hubiera sido* armado caballero y *hubiese besado* el altar». Las acciones expresadas por la forma *cantase* son anteriores a *qujso*.

- 413 (I) sossacó Ulixes una grant maestría
por saber si Achilles era en la mongía;
dizen que, si non *fuesse* por la su artería,
non saliera Achilles e(s)ton(z) de la freiría.

«Decían que si no *hubiese sido* por sus artes, no habría salido del convento».

2.11. /obiése kaNtádo/

Hubiese cantado, además de funcionar como perífrasis, la encontramos en cuatro ocasiones haciendo referencia inequívoca a la «anterioridad».

- 1458 Acordó se el rey con toda la su gente
por ir a Babilonia luego primera mente;
sól que éssa-l *oviesse fecho* el sagremento,
luego vernién las otras todas a cosimente.
- 2030 Entre los otros todos avié (un) cavallero,
fue de su criazón, era su mesnadero;
semejaba le tanto al buen señor g(u)errero,
como si lo *oviesse fecho* bon carpintero.
- 2193 Enbió l(e) dezir que, quando puesto era,
pensasse de venir, entrasse en carrera;
qua él non tornarié nin (i)x(t)rié de l(a) era,
fasta que bien *oviesse mondado* la civera.
- 2528 El rey con las nuevas ovo grant alegría,
ovo luego movido con su cavallería;
non cuidava veer la ora n(i)n el día
que *oviesse ganado* toda la monarchía.

Otras veces es dudoso este valor, puesto que el sintagma implemento es masculino y singular. Concluyedo, *hubiese cantado* comienza a indicar la anterioridad fronte a *cantase* que, en la mayoría de sus empleos, señala la no-anterioridad.

2.12. «habré cantado» — Ø

No hay ninguna muestra de *habré cantado* indicando anterioridad. Como forma perifrástica aparece sólo una vez. Carecemos, pues, de datos para pronunciarnos al respecto.

2.13. «haya cantado» — Ø

No hay ejemplos de la forma *haya cantado*.

3. A estos contenidos que se caracterizan porque expresan la anterioridad de un proceso, se oponen otros que no la indican. Son los siguientes:

3.1. «canto» — /káNto/

- 2 Mester *trayo* fermoso, non es de joglería;
mester *es* sin peccado, qua *es* de clerecía:
fablar curso rimado por la quaderna vía,
a sílabas contadas, qua *es* grant maestría.

Las acciones «traer» y «ser» no señalan anterioridad respecto a otro proceso.

- 40 «*Entiendo* bien gramática, *sé* bien toda natura;
bien *dicto* e *versífico*, *coñosco* bien figura;
de cuer *sé* los actores, de libro non *he* cura,
mas todo lo *olvido* tant *he* fiera rencura.

Todas las acciones expresadas por los lexemas correspondientes son vistas como absolutas, independientemente de cuándo se realicen. No están en relación con ninguna otra forma verbal.

3.2. «cantado» — /kaNtaða/

- 2546 Las estacas cabdales que las cuerdas *tiravan*,
toda la otra obra éssas la *adobavan*;
las unas a las otras en ren non *semejavan*;
como omnes espessos tan espessas *estavan*

Las formas *cantaba* no mantienen ninguna relación con otra forma verbal. Son absolutas.

- 15 A cab de pocos años el infant fue criado;
nunca omne non vio niño tan acabado;
ya *cobdiciava* armas e conquistar regnado;
semejava (a) Hércules tant *era* esforçado.

Tampoco aquí expresan la anterioridad. Se refieren a hechos vistos con perspectiva de pasado y no concluidos.

3.3. «canté» — /kaNté/

- 8 *C(u)nti(e)ron* grandes signos quand este infant *nació*;
el aire *fue* cambiado, el sol (*ob*)*scureció*,
tod el mar *fue* irado, la tierra *tremeció*;
por poco que el mundo todo non *pereció*.
- 637 *Armó* se de las armas de su señor dubdado,
(*i*)*xió* a los troyanos e *fue* los rodeando;
conocieron las armas, *fuleron* se as(s)enblando;
dizién, «Este diablo nuestro mal va buscando».

Con este significado «canté» alude a la no anterioridad.

3.4. «cantaré» — /kaNtaré/

- 25 «Si el mi buen maesro non me lo devedar,
dexaré Europa e *passaré* la mar;
iré conquistar Asia, e con Dario lidiar;
aver-m-a como fijo la mano a besar.
- 1620 «*Avrán* nuestras mugieres connusco grant pesar,
qua non *avremos* braços con que las abraçar;
qui, quando era sano, non me sabié asmar
sólo non me querrié con el ojo catar.

3.5. «cantaría» — /kaNtaría/

- 38 «Maestro, tú-m crieste, por ti sé clerezía;
mucho me as bien fecho, gradir no-t-lo *sabría*;
a ti me dio mi padre quand siet años avía,
porque de los maestros aviés grant mejoría.
- 171 *Asmó* que si pudiesse a Philipo matar
casarié con Olimpias a todo su pesar;
avri(é)-lo tod el regno por señor a catar,
non osarié et fijo nunca í assomar.

3.6. «cante» — /káNte/

Cante no señala nunca anterioridad ya se presente con valores yusivos o sea consecuencia de la subordinación.

- 58 «Nin seas embriago nin seas vent(er)nero;
nin *ames* nin *escuches* a omne losenjero;
sey en tu palabra firme e verdadero;
si aquesto non fazes non valdrás un dinero.
- 783 «Enbío te pitañça bien qual tú la mereces:
correuela que *cingas*, pello con que *trebejes*,
bolsa en que los tus dineros *condeses*;
tente por de ventura que tan bien (end) guareces.

3.7. /kaNtáre/

- 49 Respuso el infant, nunca viestes mejor:
«Yo so tu escolar, tú eres mi doctor;
espero tu consejo como del Criador.
Aprenderé-l que *dixieres* muy de buen amor».
- 60 «Fijo, a tus vassallos non les seas irado,
nunca comas sin ellos en logar apartado;
nunca sobre comer non seas denodado;
si tú esto *fizieres* serás d'ellos amado.

No existe una expresión gramatical de la anterioridad, aunque es lógico que estas acciones deben cumplirse antes, son una condición previa para que se lleve a cabo lo indicado en los verbos de la apódosis o de la oración principal.

3.8. «cantase» — /kaNtáse/

- 18 Nada non olvidava de quanto que oyé:
non le cayé de mano (de) quanto que veyé.
Si más le *demostrassen* el(li) más aprendrié;
sabet que en las pajas el (su) cuer non tenié.
- 434 Otro día mañana après de los albores
el rey por la hueste mandó ferir pregones:
que *rancassen* las tiendas, *movies(s)en* los peones
entrassen en la mar con naves e pontones.

«Si más le *enseñasen*, más aprendería». Se contempla una situación imaginada, no real. La forma *cantase* que, como ya hemos visto, expresaba la anterioridad se presenta la mayoría de las veces haciendo referencia a la no-anterioridad, como en estos ejemplos. Esto demuestra que la forma compuesta *hubiese cantado* se va imponiendo paulatinamente con este valor como correlato de la simple correspondiente. La anterioridad que conserva *cantase* es un resto de su procedencia: CANTAUISSEM.

4. *Explicaciones sobre la aparición de las formas compuestas*

Se han dado varias explicaciones de la aparición de las formas compuestas, que tratan de justificar a la vez la apariencia del significante y el contenido que estas formas aportan.

4.1. Guillaume, de acuerdo con su teoría del verbo como un proceso engendrador del tiempo en el cual, en un primer momento, estaría el tiempo *in posse*¹⁴, explica su aparición de la siguiente manera: El participio se caracteriza por poseer una tensión cero y una distensión máxima. Ya dentro del tiempo *in posse* y sin tensión, estaría casi totalmente desprovisto de potencia temporal, con lo cual dejaría de ser verbo. Esto explicaría, según Guillaume, el hecho de que muchos participios hayan pasado a ser simples adjetivos.

A partir de aquí, cualquier utilización verbal de este derivativo debe de introducir elementos que conlleven los valores propios del verbo, ya que el participio es insuficiente. La verbalización se extiende necesariamente a todo el paradigma, pues son posibles junto al participio todos los morfemas verbales. Su presencia en estas formas lleva consigo el que se opongan a las demás, dado que el participio se caracteriza por su distensión máxima y por su carácter terminativo aspectual. Como todo contenido aspectual implica algo terminado, tienen, de alguna forma, un contenido pasado.

Ante esta oposición, puede pensarse que Guillaume considera las formas compuestas salidas de la nada. No tiene en cuenta el proceso histórico.

¹⁴ G. Guillaume, *Temps et verbe*, Paris 1929.

4.2. Tesnière, por su parte¹⁵, analiza sincrónicamente estas formas como el resultado de una repartición de los contenidos de las formas simples, de tal manera que lo que se expresa mediante una forma simple pasa a ser expresado por dos elementos.

4.3. Muy interesante es un artículo de Jerzy Kuryłowicz¹⁶ en el que se trata del proceso de aparición y evolución de las formas perfectivas y que podemos sintetizar así: 1ª) Inicialmente, una forma compuesta indicaría el resultado de una actividad previa en el presente. 2ª) En la fase siguiente iría perdiendo el valor de presente para expresar una acción anterior, aunque no se perdería la idea resultativa inicial. 3ª) En el tercer proceso el matiz de anterioridad con relación al momento de hablar se pondría en un primer plano (anterioridad). 4ª) En la última fase, desaparecería la forma simple y las formas compuestas pasarían a expresar simplemente la acción pasada (lo que sucede hoy en francés). Esta fase representa el pasado real y el fin del proceso; la forma compuesta se ha convertido en un tiempo verbal.

La consecuencia que se deduce de esto es que la categoría del pasado se nutre de formas que etimológicamente son presentes. La forma original denotaría un estado presente-resultativo de una acción previa y no una acción presente.

5. Para entender la situación del español medieval y, por consiguiente, la del actual, hemos de suponer que la creación de las perífrasis pudo comenzar por *habeo cantatum*, puesto que *cantavi* — que quizás en un estadio anterior indicaba el resultado — incidía tanto en la anterioridad de una acción con relación a otra presente, como en una acción pasada, sin hacer referencia ni al resultado ni a la anterioridad.

Cuando los hablantes quisieron señalar el resultado, tuvieron que recurrir a formaciones perifrásticas. Es posible que la primera creada haya sido la forma de presente. Paulatinamente se irían generalizando otras perífrasis con un verbo auxiliar: *habere* o *esse*.

Pero no sólo en *cantavi* había confusiones. En el latín vulgar,

¹⁵ L. Tesnière, «Synthétisme et analytisme», en *Chrestia Mathesio Oblata*, Pragae 1932, pp. 62-4.

¹⁶ J. Kuryłowicz, «La evolución de las categorías gramaticales», *Diógenes*, nº 51 (1965): 53-67.

y como consecuencia de cambios fonéticos importantes, se efectúa la indistinción entre *cantauero*, *cantarem* y *cantauerm*. Se obtuvo así un significante /kaNtáre/ que, en un principio, es de suponer, señalaría la anterioridad y la no-anterioridad, con lo cual no existiría un significante que inequívocamente hiciera referencia a un contenido preciso.

Las formas perifrásticas (1ª fase) que expresaban el resultado, comienzan a ser empleadas para incidir en la anterioridad, aunque, simultáneamente, conservan el matiz resultativo inicial (2ª fase). Y es en esta segunda fase del proceso donde hay que situar las formas compuestas en el español medieval. La vacilación es explicable porque algunas formas simples mantienen duplicidad de valores (*canté*, *cantara*).

Las formas perifrásticas propiamente dichas, con valor resultativo, son muy abundantes en *El Libro de Alexandre*. Ya hemos dicho que están claramente diferenciadas por la interpolación de elementos entre el verbo auxiliar y el sintagma participio y por la concordancia de éste con implemento o complemento directo. Hemos visto también algunos casos claros donde la referencia al resultado de una actividad previa ha sido abandonada en favor de la anterioridad; las perífrasis han dejado de serlo y *he cantado*, *había cantado*, etc., son formas únicas que lingüísticamente hay que situar al mismo nivel que las simples correspondientes. Se diferencian de ellas porque señalan la anterioridad.

MARÍA CRUZ MARTÍNEZ DÍEZ
Universidad de Oviedo